

Rätoromanische Bibliographie Bibliografia retoromanza 1729-2010

Paul Videsott

unter Mitarbeit von /

con la collaborazione di Chiara Marcocci

unter Verwendung von Materialien zusammengetragen von /

con l'integrazione di materiali raccolti da

Guntram A. Plangg, Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier

bu,press

bozen
bolzano
university
press

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der Autonomen Region Trentino-Südtirol
Stampato con un contributo finanziario della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

© 2011 by Bozen-Bolzano University Press
Freie Universität Bozen / Libera Università di Bolzano
Alle Rechte vorbehalten / Tutti i diritti riservati
1. Auflage / 1^a edizione
www.unibz.it/universitypress

ISBN 978-88-6046-045-5

Design: DOC.bz

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
Zur Benutzung der Bibliographie	16

Sachbereiche

1. Bibliographien, Forschungsberichte, Bibliotheken	25
1.1. Laufende Bibliographien	25
1.2. Abgeschlossene Bibliographien und Forschungsberichte	28
2. Allgemeines	37
3. Fachgeschichte	53
4. Handbücher und Lexikonartikel zum Rätoromanischen allgemein	58
4.1. Ausgliederung der rätoromanischen Idiome aus dem Lateinischen; Ethnogenese	62
5. Grammatikographie	66
5.1. Historische Grammatiken, interne und externe Sprachgeschichte	67
5.2. Schulgrammatiken, praktische Grammatiken	73
5.3. Lehrbücher und Sprachkurse	79
6. Phonetik, Phonologie, Intonation	83
6.1. Orthographie, Orthoepie	94
7. Morphosyntax	99
7.1. Nominalmorphosyntax	104
7.2. Verbalmorphosyntax	107
7.3. Pronominalmorphosyntax	112
7.4. Kasusmorphosyntax	116
7.5. Tempus- und Modussyntax	117
7.6. Wortstellung und Satzarten	120
7.7. Die Konstruktion Verb+Adverb	124
8. Wortbildung, Neologismen	126
9. Lexik, Etymologie, Terminologie	129
10. Lexikographie	169
10.1. Wörterbücher und Glossare	175
10.2. Corpuslinguistik	194
11. Anthroponomastik	195
11.1. Das gesamte Sprachgebiet oder mehrere Talschaften abdeckende Studien ...	195
11.2. Einzelne Talschaften abdeckende Studien	199
11.3. Einzelne Ortschaften abdeckende Studien	201
11.4. Einzelne Antroponyme oder Typen von Antroponymen behandelnde Studien ...	204
11.5. Deutsche, italienische und slawische Antroponyme in der Rätoromania	204

12. Toponymie	206
12.1. Das gesamte Sprachgebiet oder mehrere Talschaften abdeckende Studien ...	206
12.2. Einzelne Talschaften abdeckende Studien	221
12.3. Einzelne Ortschaften abdeckende Studien	227
12.4. Einzelne Toponyme oder Typen von Toponymen behandelnde Studien.....	247
12.5. Deutsche, italienische und slawische Toponyme in der Rätoromania	252
13. Ladinia submersa	255
13.1. Sprachgeschichte der Ladinia submersa.....	255
13.2. Lexikalische Relikte in der Ladinia submersa	259
13.3. Vordeutsche und voritalienische Antroponomastik in der Ladinia submersa....	263
13.4. Vordeutsche und voritalienische Toponomastik in der Ladinia submersa.....	264
14. Dialektologie	284
14.1. Das gesamte Sprachgebiet oder mehrere Talschaften abdeckende Studien....	284
14.2. Dialekte auf Talschaftsebene (Idiome).....	287
14.3. Ortsdialekte.....	289
15. Sprachatlanten	301
16. Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse	309
16.1. Allgemeine Fragen; das Rätoromanische zwischen Germanisch, Romanisch und Slawisch....	309
16.2. Einflüsse des Deutschen auf das Rätoromanische.....	312
16.3. Einflüsse des Italienischen auf das Rätoromanische.....	320
16.4. Einflüsse von anderen Sprachen auf das Rätoromanische	323
16.5. Einflüsse des Rätoromanischen auf das Deutsche (unter Einschluss der Sprachkontakt-situation in den deutschen Sprachinseln im rätoromanischen Gebiet)..	324
16.6. Einflüsse des Rätoromanischen auf das Italienische.....	326
16.7. Einflüsse vom Rätoromanischen in andere Sprachen (unter Einschluss der Sprachkontakt-situation mit dem slawischen Sprachgebiet)	327
17. Sprachvergleich, Typologie, „Questione ladina“, Klassifikation	329
17.1. Dialektometrie	346
18. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus	349
18.1. Übersetzungen von und ins Rätoromanische	380
18.2. Sprachgrenzen und Sprachwandel (Italienisierung und Germanisierung rätoromanischer Gebiete)	381
19. Mehrsprachige Didaktik mit Schwerpunkt Bündnerromanisch, Ladinisch, Friaulisch	385
20. Verschriftung	389
20.1. Gesprochene und geschriebene Sprache	389
20.2. Anfänge der Verschriftung und Herausbildung der historischen Schriftsprachen ...	390
20.3. Sprachplanung und Sprachstandardisierung, Sprachnormierung, Schaffung der Dachsprachen.....	392
21. Texte, Quellen	404
21.1. Sprache eines Autors oder eines Textes	404
21.2. Sprachwissenschaftlich interessante Quellen und Anthologien	424

22. Vorrömische Sprachen im (ehemals) rätoromanischen Gebiet	435
23. Abkürzungen	438
23.1. Sammelbände	438
23.2. Zeitschriften	452

Indizes

A	Index der Autoren (Autoren, Herausgeber, Rezensenten)	467
B	Index der in den Titeln der Arbeiten genannten Orts- und Flurnamen	507
C	Index der in den Titeln der Arbeiten genannten Personen	516
D	Index der Arbeiten nach behandeltem Idiom	518

Idiome (mit ihren Abkürzungen)

I Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit

II Bündnerromanisch

Surselvisch (Oberländisch; Obwaldisch) [Sursilvan] [Sur]
Mittelbündnerisch [Grischun central]: Sutselvisch [Sutsilvan] [Sut]; Surmeirisch [Surmiran] [Srm]; Bergün [Bravuogn] [Brv]
Engadinisch und Münstertalisch [Ladin] [Eng]: Oberengadinisch [Puter] [Put]; Unterengadinisch [Vallader] [Val]; Münstertalisch [Jauer] [Jau]
Rumantsch Grischun [RG]

III Noceromanisch

Nonsbergisch [Non]
Sulzbergisch [Sol]

IV Dolomitenladinisch

Grödnerisch [Gherdëina] [Grd]
Gadertalisch [Ladin dla Val Badia] [Gad]; Ennebergisch [Mareo] [Mar]; Das Ladinische der Gemeinden St. Martin und Wengen [Ladin de Mesaval] [Lmv]; Obergadertalisch [Badiot] [Bad]
Fassanisch [Fascian] [Fas]; Cazet [Caz]; Brach [Bra]; Moenat [Moe]
Buchensteinisch [Fodom] [Fod]; Colesisch [Col]
Ampezzanisch [Anpezan] [Anp]
Ladin Dolomitan [LD]

V Ladino bellunese

Agordinisch [Ag]
Cadorinisch [Cad]
Comelianisch [Com]

VI Friaulisch [Furlan]

Indice

Premessa.....	18
Sull'utilizzo della bibliografia.....	23

Classificazione tematica

1. Bibliografie, rapporti di ricerca, biblioteche	25
1.1. Bibliografie correnti.....	25
1.2. Bibliografie retrospettive e rapporti di ricerca.....	28
2. Questioni generali	37
3. Storia della disciplina	53
4. Manuali e articoli di dizionario sul retoromanzo in generale	58
4.1. Evoluzione degli idiomi retoromanzi dal latino; etnogenesi.....	62
5. Grammaticografia	66
5.1. Grammatiche storiche, storia linguistica interna ed esterna.....	67
5.2. Grammatiche scolastiche e pratiche.....	73
5.3. Corsi di lingua, libri di testo.....	79
6. Fonetica, fonologia, intonazione	83
6.1. Ortografia, ortoepia.....	94
7. Morfosintassi	99
7.1. Morfosintassi nominale.....	104
7.2. Morfosintassi verbale.....	107
7.3. Morfosintassi pronominale.....	112
7.4. Morfosintassi declinazionale.....	116
7.5. Sintassi temporale e modale.....	117
7.6. Ordine delle parole e tipi di frase.....	120
7.7. La costruzione verbo+avverbio.....	124
8. Formazione delle parole, neologismi	126
9. Lessico, etimologia, terminologia	129
10. Lessicografia	169
10.1. Vocabolari, dizionari e glossari.....	175
10.2. Linguistica dei corpora.....	194
11. Antroponomastica	195
11.1. Lavori dedicati all'intero territorio linguistico oppure a più vallate.....	195
11.2. Lavori dedicati a singole vallate.....	199
11.3. Lavori dedicati a singole località.....	201
11.4. Lavori dedicati a singoli antroponimi oppure tipi di antroponimi.....	204
11.5. Antroponimi tedeschi, italiani e slavi nella Retoromania.....	204

12. Toponomastica	206
12.1. Lavori dedicati all'intero territorio linguistico oppure a più vallate.....	206
12.2. Lavori dedicati a singole vallate	221
12.3. Lavori dedicati a singole località	227
12.4. Lavori dedicati a singoli toponimi oppure tipi di nomi	247
12.5. Toponimi tedeschi, italiani e slavi nella Retoromania.....	252
13. Ladinia submersa	255
13.1. Storia linguistica della Ladinia submersa.....	255
13.2. Relitti lessicali nella Ladinia submersa.....	259
13.3. Antroponomastica pretedesca e preitaliana nella Ladinia submersa.....	263
13.4. Toponomastica pretedesca e preitaliana nella Ladinia submersa.....	264
14. Dialettologia	284
14.1. Lavori dedicati all'intero territorio linguistico oppure a più vallate.....	284
14.2. Dialetti a livello di vallata (idiomi)	287
14.3. Dialetti locali.....	289
15. Atlanti linguistici	301
16. Linguaggi in contatto, interferenze, prestiti, influssi	309
16.1. Questioni generali; il retoromanzo tra germanico, romanzo e slavo.....	309
16.2. Influssi del tedesco sul retoromanzo	312
16.3. Influssi dell'italiano sul retoromanzo	320
16.4. Influssi di altre lingue sul retoromanzo.....	323
16.5. Influssi del retoromanzo sul tedesco (con inclusione della situazione di contatto con le isole linguistiche tedesche nel territorio retoromanzo).....	324
16.6. Influssi del retoromanzo sull'italiano	326
16.7. Influssi del retoromanzo su altre lingue (con inclusione della situazione di contatto con l'area linguistica slava).....	327
17. Confronti, tipologia, "questione ladina", classificazione	329
17.1. Dialettometria.....	346
18. Sociolinguistica, diglossia e pluriglossia, bilinguismo e plurilinguismo	349
18.1. Traduzioni dal e nel retoromanzo	380
18.2. Confini linguistici e cambio linguistico (italianizzazione e germanizzazione di territori retoromanzi).....	381
19. Didattica plurilingue con particolare riguardo al romancio, al ladino e al friulano	385
20. Produzione scritta	389
20.1. Lingua parlata e lingua scritta.....	389
20.2. Inizi della trascrizione e formazione delle lingue di scrittura storiche.....	390
20.3. Pianificazione e standardizzazione linguistica, normazione linguistica, creazione delle lingue tetto.....	392
21. Fonti e antologie	404
21.1. Lingua di un dato autore o di un determinato testo.....	404
21.2. Fonti e antologie di interesse linguistico.....	424

22. Lingue prelatine nell'area [già] retoromanza	435
23. Abbreviazioni	438
23.1. Miscellanee	438
23.2. Riviste.....	452

Indici

A	Indice degli autori (autori, curatori, recensori).....	467
B	Indice delle località menzionate nei titoli dei lavori citati	507
C	Indice delle persone menzionate nei titoli dei lavori citati	516
D	Indice degli idiomi trattati nei lavori citati	518

Idiomi (con le rispettive abbreviazioni)

I Il retoromanzo nella sua totalità

II Romancio grigionese

Soprasilvano [Sursilvan] [Sur]

Grigionese centrale [Grischun central]: Sottosilvano [Sutsilvan] [Sut];

Surmirano [Surmiran] [Srm]; Bravuogn [Brv]

Engadinese e Valmonasterano [Ladin] [Eng]:

Alto Engadinese [Puter] [Put]; Basso Engadinese

[Vallader] [Val]; Valmonasterano [Jauer] [Jau]

Rumantsch Grischun [RG]

III Ladino anaunico

Noneso [Non]

Solandro [Sol]

IV Ladino dolomitico

Gardenese [Gherdëina] [Grd]

Ladino della Val Badia [Ladin dla Val Badia] [Gad]; Marebbano [Mareo] [Mar];

Ladino dei comuni di San Martino e La Valle [Ladin de Mesaval] [Lmv];

Badiotto [Badiot] [Bad]

Fassano [Fascian] [Fas]; Cazet [Caz]; Brach [Bra]; Moenat [Moe]

Livinallese [Fodom] [Fod]; Collese [Ladin da Col] [Col]

Ampezzano [Anpezan] [Anp]

Ladin Dolomitan [LD]

V Ladino bellunese

Agordino [Ag]

Cadorino [Cad]

Comelicese [Com]

VI Friulano [Furlan]

Vorwort

Bibliographien gehören im Wissenschaftsbetrieb, insbesondere in den Geisteswissenschaften, zu den wichtigsten Hilfsmitteln überhaupt. Diesbezüglich weist innerhalb der romanischen Sprachen das Rätoromanische (im Gartner'schen Sinn, cf. *infra*) eine privilegierte Stellung auf: es ist durch zwei umfassende Bibliographien, die *Rätoromanische Bibliographie* (Maria Iliescu/Heidi Siller-Runggaldier) sowie die *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997* (Heidi Siller-Runggaldier/Paul Videsott), beide erschienen in der Innsbrucker Reihe *Romanica Aenipontana*, herausgegeben von Guntram A. Plangg – deren Daten die vorliegende Bibliographie übernimmt – so gut erschlossen, dass es von Johannes Kramer (ZrP 115, 1999, 713) als „die bibliographisch am besten erschlossene Region der Romania“ bezeichnet wird.

Es lag also nahe, diese bibliographische Dokumentation weiterzuführen und bis auf den heutigen Tag (2010) zu aktualisieren. Bei dieser Gelegenheit wurde eine Neukonzeption der *Rätoromanischen Bibliographie* in Angriff genommen, die es notwendig erscheinen ließ, die Daten der – inzwischen längst vergriffenen – Vorgängerbibliographien zu integrieren und diese soweit als möglich noch weiter zu ergänzen.¹ Insgesamt enthält die vorliegende Bibliographie knapp 5000 Einträge für den Zeitraum zwischen 1729 und 2010 und versucht damit das Ziel möglichst großer Vollständigkeit zu erreichen, auch wenn uns bewusst ist, dass Vollständigkeit bei einer solchen Arbeit nur ein anstrebenswertes Ideal ist und bleiben wird. Deswegen bitten wir bereits jetzt um Nachsicht, wenn einschlägige Publikationen übersehen und nicht erfasst wurden; wir werden aber jeden Hinweis dankend annehmen und in die weiteren Auflagen dieser Bibliographie – die in Zukunft auch im Internet zugänglich sein wird – einarbeiten.

Zum Inhalt der Bibliographie

1. Die Bibliographie enthält alle uns bekannten Titel mit sprachwissenschaftlichem Schwerpunkt zum Rätoromanischen, unter Einschluss – wie bereits in den beiden Vorgängerbibliographien – des Noceromanischen und der „Anfizone“ am Oberen Piave. Die diatopische Ebene, die in dieser Bibliographie – zum Unterschied zu den beiden Vorgängerbibliographien (cf. *infra*) – nur die zweite Gliederungsebene darstellt, umfasst also folgende Sprachgebiete: 1) *Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit*, 2) *Bündnerromanisch*, 3) *Noceromanisch*, 4) *Dolomi-*

¹ So wurden u.a. die in der *Rätoromanischen Bibliographie* noch fehlenden vollständigen Vornamen der Autoren, sowie bei Monographien die Verlage und die Seitenzahlen ergänzt.

tenladinisch, 5) *Ladino bellunese* sowie 6) *Friaulisch*. Arbeiten, welche mindestens zwei der drei Untergruppen *Bündnerromanisch*, *Dolomitenladinisch* und *Friaulisch* einbeziehen, wurden ebenfalls unter 1) *Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit* eingeordnet, während Kombinationen von 3) *Noceromanisch* und 5) *Ladino bellunese* mit einer der eben genannten Untergruppen *Bündnerromanisch*, *Dolomitenladinisch* und *Friaulisch* diesen letzteren zugewiesen wurden. Durch diese Anordnung haben wir versucht, die Arbeitsbereiche abzubilden, die sich in der wissenschaftlichen Rätoromanistik herauskristallisiert haben.² Den Abschluss der Bibliographie bilden die Abschnitte 7) *Abkürzungen/Sammelbände*, 8) *Abkürzungen/Zeitschriften* sowie 9) *Indizes*.

Zu der hier verwendeten geolinguistischen Terminologie sei folgende Anmerkung erlaubt: *Rätoromanisch* wird im Gartner'schen Sinne als Oberbegriff für alle uns hier interessierenden Sprachgebiete verwendet. Die Unterbegriffe *Bündnerromanisch*, *Dolomitenladinisch* und *Friaulisch* werden ebenfalls im traditionellen Sinn verwendet, d.h. insbesondere im Fall des Dolomitenladinischen, dass damit die fünf historischen Talschaften der brixnerisch-tirolerischen Ladinia intendiert sind. *Noceromanisch* als Oberbegriff für das *Nons-* und *Sulzbergische* haben wir von C. Kollmann übernommen. Für die Idiome des Agordino, des Comelico und des Cadore mit ihrem im Vergleich zu dem benachbarten Dolomitenladinischen und Friaulischen deutlich unterschiedlichen soziolinguistischen Status verwenden wir die Bezeichnung *Ladino bellunese*, die mittlerweile in einschlägigen Arbeiten eine diskrete Verwendung gefunden hat. Für die untergegangene Ladinität verwenden wir generell den Begriff *Ladinia submersa*.

2. Die Bibliographie enthält vorrangig *gedruckte* Arbeiten mit *wissenschaftlicher Ambition*, doch haben wir – soweit wir davon Kenntnis hatten – auch Arbeiten mit nicht-wissenschaftlichem Anspruch aufgenommen, sofern diese linguistisch relevante Fragen berühren oder linguistisch relevantes Material enthalten. Diesbezüglich haben wir uns an die Maxime gehalten: *melius abundare quam deficere*, wobei wir aber dem Benutzer der Bibliographie das Urteil über die Qualität und Verwertbarkeit dieser Arbeiten überlassen müssen. Einige Hinweise diesbezüglich sind aber wiederum – wie bereits in den beiden Vorgängerbibliographien – in die Kommentare zu einzelnen Arbeiten eingeflossen.³ Es war aber auch unser Bemühen, alle *unpublizierten* Arbeiten zu erfassen, die in einem wissenschaftlichen Kontext erstellt wurden (Magisterarbeiten, Tesi di laurea, Lizentiatsarbeiten usw.), nicht zu letzt auch deswegen, um damit die Lebendigkeit der Rätoro-

2 Ein "Zentralrätoromanisch" im Sinne Ascolis, also unter Einschluss des Noceromanischen, des Dolomitenladinischen und der Anzone am Oberen Piave, scheint – von den Sprachatlanten abgesehen – niemals als Forschungsobjekt gewählt worden zu sein.

3 Diese Kommentare sind durchgehend zweisprachig deutsch und italienisch gehalten, um damit den wichtigsten Benutzergruppen dieser Bibliographie auch sprachlich entgegenzukommen.

manistik als universitäres Arbeitsfeld zu dokumentieren.⁴ Nicht erhoben wurden linguistisch relevante, jedoch bis dato unedierte *historische Manuskripte*.⁵ Diese sollen vorerst in einer Gesamt-Bibliographie nach dem Vorbild der *Bibliografia retorumantscha (1552-1984)* erfasst werden und erst nach erfolgter Edition in diese Bibliographie einfließen. Nur in Ausnahmefällen konnte schließlich auf elektronisch publiziertes Material verwiesen werden – diese Publikationsart wird aber in Zukunft sehr wahrscheinlich eine relevantere Rolle spielen.

3. Diese Bibliographie versteht sich – wie ebenfalls die beiden Vorgängerbibliographien – als im wesentlichen *linguistische* Bibliographie. Doch ist die Grenze zu den Nachbardisziplinen nicht immer scharf, und deswegen haben wir auch in diesem Punkt für eine eher extensive Auswahl optiert: So erscheinen etwa im Kapitel zur *Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus* auch Arbeiten, die die betreffenden Aspekte eher aus jurisdischer oder neurolinguistischer Sicht analysieren. Auch in diesem Fall sind wir uns bewusst, dass eine Ausweitung des Erfassungsanspruches auch die Gefahr erhöht, Relevantes zu übersehen oder zu übergehen.

Zur Anordnung des bibliographischen Materials

1. Die erste Gliederungsebene dieser Bibliographie ist – anders als in den beiden Vorgängerbibliographien – die inhaltlich/sachliche; die dialektale Ebene dient hingegen als zweites Gliederungskriterium. Innerhalb dieser zweiten, diatopischen Gliederungsebene gibt es nunmehr sechs Hauptkapitel und nicht mehr vier, da das *Noceromanische*, das *Dolomitenladinische* und das *Ladino bellunese* als eigenständige Bereiche aus dem ehemaligen Hauptkapitel *Das Zentralrätomanische* der Vorgängerbibliographien herausgelöst wurden. Weiters entfällt innerhalb der Kapitel *Bündnerromanisch* und *Dolomitenladinisch* die bisher angewandte weitere, auf die einzelnen Idiome bezogene Gliederungsebene. Dies angesichts der Tatsache, dass durch eine weitere Untergliederung nach Idiomen Arbeiten auseinandergerissen worden wären, die thematisch zusammengehören. Nachdem in einem Großteil der Arbeiten zum Rätomanischen eine gewisse linguistische Fragestellung im Vordergrund steht und weniger eine Gesamtbeschreibung eines Idioms, erschien uns eine Anordnung nach Sachbereichen hilfreicher. So wird auch vermieden, dass eine Arbeit, die explizit eine Thematik in mehreren Idiomen behandelt, in der Bibliographie an mehreren Stellen wie-

4 Ein Kriterium für die Aufnahme ungedruckter Arbeiten war ihre Zugänglichkeit, die bei universitären Abschlussarbeiten normalerweise gegeben ist, nicht aber bei Seminar- oder Maturitätsarbeiten (diese werden aber, soweit sie das Bündnerromanische betreffen, von der *Tscherna Bibliografica* und den *Laufenden Arbeiten zum Bündnerromanischen* angeführt).

5 Solche unedierte historischen Manuskripte sind z.B. das *Deutsch-Ladinische Wörterbuch, Mundart des Münsterthals in Graubünden* von P. Laurenz Justinian Lombardin oder das Manuskript einer *Grödner Grammatik* aus dem Beginn des 18. Jh., beide im Berliner Bestand der *Biblioteka Jagiellońska* / Universitätsbibliothek Krakau (Signaturen: *Ms. raetorum. qu. 14* und *15*) aufbewahrt.

derholt werden muss. Die idiomatische Zuordnung der einzelnen Arbeiten ist deswegen nicht ganz aus der Bibliographie verschwunden; sie wird in Form von Abkürzungen am Ende des bibliographischen Eintrags nachgereicht.

2. Bei den Sachbereichen haben sich gegenüber den Vorgängerbibliographien mehrere Änderungen ergeben, die vor allem mit neu auf gekommenen Fragestellungen und Methoden im Zusammenhang stehen. So war z.B. die *Dialektometrie* Anfang der '80 Jahre des letzten Jahrhunderts noch nicht jene „Schulen bildende“ Disziplin, die sie heute ist; ebenso ist die *Corpuslinguistik* im rätoromanischen Sprachgebiet erst in den letzten Jahren auf gekommen. Unser Ziel war es, dem Benutzer durch ein möglichst engmaschiges Netz an Sachgebieten eine möglichst zielführende Orientierung zu bieten.
3. Als neue dritte Gliederungsebene des bibliographischen Materials ist – nach dem Vorbild von Böhmers *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* – das *Erscheinungsjahr* eingeführt worden. Durch die chronologisch ansteigende Anordnung der Titel soll dem Benutzer der Bibliographie augenscheinlich werden, wie sich gewisse linguistische Fragestellungen historisch entwickelt haben und wie aktuell sie derzeit noch sind. Um den wissenschaftlichen „Impact“ der einzelnen Arbeiten zu dokumentieren, wurde versucht, möglichst systematisch alle Folgeauflagen und Neudrucke von Monographien zu erfassen; ebenso die Neuveröffentlichung von Aufsätzen im Rahmen von Sammelbänden. Aus wissenschaftshistorischer Sicht ist das Datum der Erstauflage relevant, für die wissenschaftliche Arbeit selbst wird man natürlich die rezenteste Edition heranziehen.
4. Im Vergleich zu den Vorgängerbibliographien wurde auch des Kapitel *Abkürzungen* unterteilt in 7) *Abkürzungen/Sammelbände* und 8) *Abkürzungen/Zeitschriften*, um ein rascheres Auffinden zu ermöglichen. Diese zwei Abschnitte sind alphabetisch geordnet. Bei den Zeitschriften war es unser Bestreben, ihren Erscheinungsverlauf so genau wie möglich zu rekonstruieren.
5. Die Bibliographie wird durch mehrere Indizes abgeschlossen: ein gemeinsames Register der Autoren, Herausgeber und Rezensenten sowie jeweils ein Register der in den Titeln der einzelnen Arbeiten erwähnten Orts- und Personennamen. Ein vierter Index schlüsselt die bibliographischen Einträge nach Idiomen auf.

Danksagungen

Die Veröffentlichung dieser Bibliographie war nur möglich, weil uns zahlreiche Freunde, Kollegen und Kolleginnen bei unseren bibliographischen Recherchen bereitwillig unterstützt haben. Insbesondere möchten wir Prof. Maria Iliescu und Prof. Heidi Siller-Runggaldier (Institut für Romanistik der Universität Innsbruck) für die Erlaubnis danken, das von ihnen zusammengetragene Material der beiden Bibliographien *Rätoromanische Bibliographie* und *Rätoromanische Bibliographie 1985–1997* in die vorliegende Arbeit integrieren zu dürfen, ebenso Prof. Guntram Plangg (Institut für Romanistik der Universität Innsbruck), der uns als Herausgeber der Reihe *Romanica*

Enipontana, als deren Bände 13 und 17 die beiden genannten Bibliographien erschienen sind, diese Erlaubnis ebenso gewährt hat.

Sehr herzlich möchten wir uns bei allen Mitarbeitern des *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Carli Tomaschett, Marga Annatina Secchi, Kuno Widmer, Ursin Lutz, Matthias Grünert, Silvana Derungs und insbesondere bei den Bibliothekarinnen und Dokumentaristinnen Juliana Tschuor und Nadja Caduff bedanken, die uns regelmäßig mit bibliographischen Informationen aus Graubünden versorgt haben und in der Revisionsphase noch viele Hunderte Angaben, die es bei den einzelnen Titeln zu ergänzen galt, beigesteuert haben. Die selbe Rolle bezüglich des Friaulischen übernahm Katja Bertoni, Bibliothekarin der *Società Filologica Friulana*; auch ihr sind wir zu herzlichem Dank verpflichtet. Heike Renner-Westermann, Herausgeberin der *Bibliographie Linguistischer Literatur*, stellte uns in dankenswerter Weise jährlich das von ihr zusammengestellte Kapitel „Rätoromanisch“ der BLL vorab zur Verfügung. Prof. Laura Vannelli belieferte uns mit vielen Detailinformationen zur Dissertationensammlung der *Facoltà di Lettere e Filosofia* der Universität Padua, Prof. Rienzo Pellegrini und Fabrizio Decastro zu jener der Universität Triest, Prof. Federico Vicario zu jener der Universität Udine, wofür wir ebenfalls herzlich danken möchten.

Einen besonderen Dank schulden wir unseren Kollegen, die die fremdsprachigen Titel der Bibliographie überprüft haben: Elena Pirvu (Universität Craiova, rumänische Arbeiten), Jaume Corbera Pou (Universität de les Illes Balears, katalanische Arbeiten), Roman Sosnowski (Jagellonenuniversität Krakau, polnische und russische Arbeiten), Ingmar Söhrman (Universität Uppsala, schwedische Arbeiten) sowie Dražen Varga (Universität Zagreb, slowenische und kroatische Titel). Einzelne, aber nicht minder wichtige Informationen erhielten wir von den Kollegen und Kolleginnen Georges Darms, Silvio Brendler, Johannes Kramer, Pavel Smečka sowie Hella Olbertz und Susan Wharton.

Danken möchten wir auch der Autonomen Region Trentino-Südtirol, deren substantieller finanzieller Beitrag ein einjähriges Projekt ermöglichte, in dessen Rahmen unsere Mitarbeiterin Chiara Marcocci an der Bibliographie arbeiten konnte. Chiara Marcocci gilt unser besonderer Dank, ihr verdanken wir neben der bibliographischen Recherche die Redaktion der italienischen Teile dieser Bibliographie sowie der beiden Indizes der in den Titeln erwähnten Ortschaften und Personen. *Last but not least* sind wir dem Universitätsverlag Bozen-Bolzano University Press zu Dank verpflichtet für die Herausgabe der neuen Reihe *Scripta Ladinia Brixinensia*, als deren zweiter Band diese Bibliographie erscheint.

Paul Videsott

Zur Benutzung der Bibliographie

Die bibliographischen Einträge werden nach dem Vorbild der *Romanischen Bibliographie* angegeben, jedoch verwenden wir als Abkürzungen für die Zeitschriften jene international üblicheren des *Lexikon für Romanistische Linguistik* – beide ehemals Niemeyer/Tübingen, heute De Gruyter/Berlin.

So weit als möglich, wurde eine formal einheitliche Präsentation der einzelnen bibliographischen Einträge angestrebt. Die « » werden deswegen immer im Zusammenhang mit Namen von Institutionen oder mit Buchtitel verwendet; “ ” im Zusammenhang mit übertragenen Bedeutungen oder direkten Zitaten; ‘ ’ beim Vorliegen lexikalischer Bedeutungen.

Die chronologische Anordnung erfolgt nach dem Jahr der Erstauflage. Weitere Auflagen werden als Anmerkung erwähnt, sofern sie unter dem Namen des gleichen Autors/der gleichen Autoren erschienen sind; sollten sich bei diesen aber substantielle Änderungen ergeben haben, wird das Werk als neue Erstauflage eingeordnet. Mehrteilige Arbeiten werden in der Regel unter dem Datum des ersten Teiles (bzw. des ersten Bandes) eingeordnet. Als Jahr der Erstauflage gilt immer das Jahr der Publikation. Ältere Manuskripte oder erst später publizierte Vorträge werden also unter diesen Jahreszahlen erfasst und nicht unter dem Datum der Manuskripterstellung bzw. des mündlichen Vortrags.

Bei Publikationen, deren Erscheinungsverlauf sich über einen längeren Zeitraum hinzieht (z.B. laufende Bibliographien oder Zeitschriften) werden die jeweils aktuell gültigen Daten (z.B. Herausgeber, Erscheinungsort, Verlag, Untertitel) angeführt.

Arbeiten, die mehr als ein Sachgebiet betreffen, werden dort eingeordnet, wo die größte thematische Übereinstimmung besteht, bei Gleichwertigkeit werden sie beim ersten zutreffenden Sachgebiet eingeordnet.

Die Arbeiten zur *Ladinia submersa* der Schweiz und Vorarlbergs wurden dem Kapitel zum Bündnerromanischen, jene zur *Ladinia submersa* Süd-, Nord- und Osttirols dem Kapitel zum Dolomitenladinischen und jene zur *Ladinia submersa* Kärntens dem Kapitel zum Friaulischen zugeordnet.

In den Indizes werden Personen, die in den Werken selbst als „Bearbeiter, Redakteur“ o.ä. sowie explizit als „Mitarbeiter“ ausgewiesen sind, den Autoren gleichgestellt. Als „Herausgeber“ bezeichnen wir nur die Herausgeber von Sammelwerken, nicht aber die Herausgeber von älteren Texten oder Quellen. Diese gelten in unserer Terminologie als Autoren.

Die Schreibweise der englischen Titel wurde an die romanischen Konventionen adaptiert, d.h.: nur Eigennamen und davon abgeleitete Adjektive werden groß geschrieben. Die Rezensionen sind ebenfalls nach dem Erscheinungsdatum angeordnet. Innerhalb des gleichen Erscheinungsjahr gilt eine alphabetische Ordnung der Zeitschriftentitel. Sind gewisse Zeitschriftennummern als Festschriften erschienen, so wird dies vermerkt. Hat aber die als Festschrift erschienene Zeitschriftennummer eigene Herausgeber, so wird sie als eigenständige Publikation angeführt.

Verwendete Symbole

ⓔ = Neuauflage

Ⓜ = Manuskriptversion einer später (teilweise) publizierten Arbeit

Ⓟ = Wiederabdruck

Ⓡ = Rezension

Ⓣ = Übersetzung (die Sprache der Übersetzung geht aus dem Titel hervor)

= = Unveränderter Nachdruck

* (hinter einer Zahl, die eine weitere Auflage anzeigt) = erweiterte bzw.
verbesserte Auflage

n.p. = nicht paginiert

id. = idem / eadem

s.l. = ohne Ort

s.e. = ohne Angabe eines Verlages

s.d. = ohne Datum

Premessa

In ambito scientifico, in particolare in quello delle scienze umane, le bibliografie rappresentano uno degli strumenti ausiliari più importanti in assoluto. A questo proposito, nel panorama delle lingue romanze il retoromanzo (secondo la terminologia gartneriana, cfr. *infra*) occupa una posizione privilegiata: esso è reso accessibile in modo ottimale da due bibliografie, la *Rätoromanische Bibliographie* (Maria Iliescu/Heidi Siller-Runggaldier) e la *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997* (Heidi Siller-Runggaldier/Paul Videsott), entrambe pubblicate nella collana *Romanica Ænipontana* curata da Guntram A. Plangg – i dati delle quali qui vengono utilizzati – tanto da essere definito da Johannes Kramer (ZrP 115, 1999, 713) „l’area romanza meglio descritta a livello bibliografico”.

Per ovvi motivi abbiamo perciò deciso di proseguire tale documentazione bibliografica e di aggiornarla al 2010. In tale occasione si è però deciso di dare alla *Rätoromanischen Bibliographie* un’impostazione nuova, il che ha reso necessario integrare i dati delle bibliografie precedenti (esaurite ormai da tempo), completandoli per quanto possibile.¹ In totale, la presente bibliografia contiene quasi 5000 titoli riguardanti il periodo compreso tra il 1729 e il 2010 e si pone come obiettivo quello di raggiungere il più possibile la completezza, anche se ci è chiaro che in lavori di questo tipo la completezza è e resterà solo un ideale a cui tendere. Per questo motivo, chiediamo fin d’ora venia qualora alcune pubblicazioni pertinenti non siano state rilevate ed inserite; accetteremo tuttavia con gratitudine ogni suggerimento e provvederemo a inserire i dati mancanti che ci verranno segnalati nelle prossime edizioni della presente bibliografia, che in futuro sarà accessibile anche tramite internet.

Il contenuto della bibliografia

1. La bibliografia contiene tutti i titoli a noi noti con focus linguistico sul retoromanzo, con inclusione – come già accaduto nelle due bibliografie precedenti – del Ladino anaunico e delle “Anfizonne” nell’Alto Piave. Il livello diatopico, che nella presente bibliografia – al contrario delle due precedenti (cf. *infra*) – rappresenta soltanto il secondo livello di ordinamento, comprende quindi le seguenti aree linguistiche: 1) *Il retoromanzo nella sua totalità*, 2) *Romancio grigionese*, 3) *Ladino anaunico*, 4) *Ladino dolomitico*, 5) *Ladino bellunese* e 6) *Friulano*. I lavori

¹ In tal senso sono stati integrati, p. es., i nomi di battesimo degli autori, nonché la casa editrice e il numero di pagine per le monografie, che nella *Rätoromanischen Bibliographie* non erano stati indicati.

che prendono in considerazione almeno due dei tre sottogruppi *Romancio grigionese*, *Ladino dolomitico* e *Friulano* sono stati inseriti nel capitolo 1) *Il retoromanzo nella sua totalità*, mentre le combinazioni di 3) *Ladino anaunico* e 5) *Ladino bellunese* con uno dei sottogruppi appena nominati (*Romancio grigionese*, *Ladino dolomitico* e *Friulano*) sono stati assegnate a questi ultimi. Tramite questa classificazione si è cercato di tenere conto degli ambiti di lavoro che si sono cristallizzati nella retoromanistica scientifica.² La parte conclusiva della bibliografia è formata dai capitoli 7) *Abbreviazioni/Volumi miscellanei*, 8) *Abbreviazioni/Riviste* e 9) *Indici*.

Sulla terminologia geolinguistica utilizzata nel presente lavoro, ci permettiamo la seguente osservazione: il termine *retoromanzo* è utilizzato, in senso gartneriano, come iperonimo per tutte le aree linguistiche di nostro interesse. Anche gli iponimi *Romancio grigionese*, *Ladino dolomitico* e *Friulano* sono utilizzati in senso tradizionale, e ciò vale in particolare per *Ladino dolomitico*, che viene limitato alle cinque valli della Ladinia brissino-tirolese. Da C. Kollmann abbiamo invece preso *Noceromanisch* come iperonimo tedesco per il *Noneso* e il *Solandro*. Per gli idiomi dell'Agordino, del Comelico e del Cadore con il loro status sociolinguistico nettamente differente da quello dei vicini idiomi del Ladino dolomitico e del Friulano, utilizziamo l'espressione *Ladino bellunese*, che nel frattempo ha trovato una discreta diffusione in opere che lo riguardano. Quanto alle aree già retoromanze, ora germanizzate oppure italianizzate, utilizziamo generalmente l'espressione *Ladinia submersa*.

2. La bibliografia contiene principalmente lavori *editi* con *ambizioni scientifiche*, tuttavia (nel limite delle nostre conoscenze) abbiamo incluso anche lavori privi di pretese scientifiche, purché toccassero questioni di rilevanza linguistica o contenessero materiale linguistico interessante. A questo proposito ci siamo attenuti alla massima: *melius abundare quam deficere*, dovendo tuttavia lasciare a ciascun utente della bibliografia il compito di valutare la qualità e il valore di tali scritti. Alcuni accenni a questo riguardo sono tuttavia stati inseriti (come è accaduto già per le due bibliografie precedenti) nei commenti riguardanti i singoli lavori.³ Allo stesso modo è stata nostra cura inserire nella presente raccolta anche tutte le opere *non pubblicate* redatte in un contesto scientifico (Tesi di laurea, Tesi di laurea specialistica ecc.), non per ultimo per documentare a questa maniera la vitalità della retoromanistica come disciplina scientifica universitaria.⁴ Non sono

2 Un "Ladino centrale" in senso ascoliano, quindi comprendente il Ladino anaunico, il Ladino dolomitico e le Anfizone dell'Alto Piave pare non essere mai stato, eccezione fatta per gli atlanti linguistici, un oggetto di ricerca della retoromanistica.

3 Tali commenti sono bilingui (italiano e tedesco), al fine di venire incontro, anche dal punto di vista linguistico, ai maggiori gruppi di utenza della presente bibliografia.

4 Un criterio per l'inclusione di lavori inediti è stata la loro accessibilità, che normalmente è garantita per i lavori finali di studi universitari, tuttavia non lo è per lavori seminariali o tesine di maturità (questi ultimi tuttavia, per l'ambito romancio grigionese, sono segnalati nella *Tscherna Bibliografica* e in *Laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen*).

invece stati inclusi *manoscritti storici* di rilevanza linguistica se tuttora inediti.⁵ Questi dovrebbero innanzitutto essere repertoriati in una bibliografia generale secondo l'esempio della *Bibliografia retorumantscha (1552-1984)*, e solo in seguito alla loro edizione essere inclusi nella presente bibliografia. Infine, solo in casi eccezionali è stato possibile fare riferimento a materiale pubblicato su supporto elettronico: tale metodo di pubblicazione svolgerà tuttavia con grande probabilità un ruolo di rilievo in futuro.

3. Anche questa bibliografia, come le due precedenti, è concepita come bibliografia di stampo principalmente *linguistico*. Tuttavia, il confine con le discipline vicine non è sempre ben definito, e per tale motivo anche in questo caso si è optato per una scelta più ampia: di conseguenza, nel capitolo riguardante *Sociolinguistica, Di- e Pluriglossia, Bi- e Plurilinguismo* si trovano pure lavori che trattano tali aspetti piuttosto da un punto di vista giuridico oppure neurolinguistico. Siamo tuttavia coscienti che una raccolta estesa a settori scientifici vicini aumenta il rischio di non notare o di sorvolare qualcosa di importante.

La disposizione del materiale bibliografico

1. La strutturazione primaria della presente bibliografia è – diversamente dalle due bibliografie precedenti – quella contenutistica/oggettiva; il piano dialettale rappresenta, per contro, un secondo criterio di ordinamento. All'interno di questo secondo livello di ordinamento diatopico ora non sono previsti più solo quattro capitoli principali, ma il loro numero è salito a sei: ciò è dovuto al fatto che il *Ladino anaunico*, il *Ladino dolomitico* e il *Ladino bellunese* sono stati classificati come sezioni autonome rispetto alle bibliografie precedenti, dove erano inclusi nella sezione *Ladino centrale*. Inoltre, all'interno dei capitoli *Romancio grigionese* e *Ladino dolomitico* viene a mancare l'ulteriore livello di ordinamento quale era finora rappresentato dai singoli idiomi. Questo perché, tramite un'ulteriore suddivisione in idiomi, sarebbero stati separati lavori altrimenti collegati per la loro tematica. Dato che in gran parte dei lavori sul retoromanzo è in primo piano una determinata questione linguistica, mentre è meno frequente una descrizione globale di un idioma, un ordinamento per settori tematici ci è sembrato più utile. In tal modo si evita anche che un lavoro che tratta in modo esplicito una tematica in idiomi diversi, debba essere ripetuto più volte all'interno della bibliografia. L'informazione sugli idiomi trattati nei singoli lavori non è tuttavia scomparsa completamente dalla bibliografia; essa è riportata sotto forma di abbreviazione alla fine della citazione bibliografica.
2. Per quanto riguarda i settori tematici, rispetto alle bibliografie precedenti, nel-

⁵ Ci riferiamo p. es. al *Deutsch-Ladinisches Wörterbuch, Mundart des Münsterthals in Graubünden* di P. Laurenz Justinian Lombardin, oppure al manoscritto della *Grödner Grammatik* dell'inizio del XVIII secolo, entrambi conservati nel fondo berlinese della *Biblioteka Jagiellońska* / Biblioteca Universitaria di Cracovia (segnature: *Ms. raetorum. qu. 14* und *15*).

la presente sono state apportate diverse modifiche, legate soprattutto alla nascita di nuovi interessi di ricerca e metodi. Così, per esempio, all'inizio degli anni '80 dell'ultimo secolo la *Dialettometria* non era ancora sviluppata come oggi; allo stesso modo, la *Linguistica dei corpora* in ambito retoromanzo si è sviluppata solo recentemente. Il nostro scopo era quello di fornire all'utente un orientamento il più mirato possibile per ogni settore tramite una griglia di settori tematici capillare.

3. Come terzo livello di ordinamento del materiale bibliografico si è introdotto, secondo l'esempio del *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* di E. Böhmer, quello cronologico rappresentato dall'*anno di pubblicazione*. Tramite l'ordinamento dei titoli in ordine cronologico ascendente, all'utente della bibliografia risulterà subito evidente come determinati interessi di ricerca si siano evoluti storicamente e quanto essi siano tuttora attuali. Per documentare l'"impatto scientifico" delle singole opere, si è cercato di documentare nel modo più sistematico possibile tutte le ristampe di monografie e di singoli articoli. La data della prima edizione di un lavoro risulta rilevante dal punto della storia della disciplina, mentre per il lavoro scientifico stesso si darà naturalmente la precedenza all'edizione più recente.
4. Rispetto alle bibliografie precedenti, nella presente anche il capitolo *Abbreviazioni* è stato suddiviso in 7) *Abbreviazioni/Miscellanea* e 8) *Abbreviazioni/Riviste*, per rendere possibile una maggiore velocità nel reperire le informazioni. Queste due sezioni sono ordinate in modo alfabetico. Per quanto riguarda le riviste, è stata nostra cura ricostruire il più dettagliatamente possibile il decorso della loro pubblicazione.
5. La bibliografia si conclude con diversi *Indici*: un registro comune di autori, curatori e recensori, nonché un registro dei nomi delle località e delle persone contenute nei titoli delle singole opere citate. Un quarto indice rimanda ai singoli idiomi trattati nei lavori elencati nella bibliografia.

Ringraziamenti

La pubblicazione della presente bibliografia non sarebbe stata possibile senza il pronto sostegno fornitoci da numerosi amici, colleghi e colleghe durante le nostre ricerche bibliografiche. In tal senso, vorremmo ringraziare innanzitutto la prof. Maria Iliescu e la prof. Heidi Siller-Runggaldier (Istituto di Romanistica dell'Università di Innsbruck) per averci accordato il permesso di integrare nel presente lavoro i materiali da loro raccolti nelle due bibliografie *Rätoromanische Bibliographie* e *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997*; allo stesso modo, porgiamo i nostri ringraziamenti al prof. Guntram Plangg (Istituto di Romanistica dell'Università di Innsbruck), che ci ha accordato lo stesso permesso in quanto curatore della collana *Romanica Änripontana*, nella quale le due bibliografie succitate sono state pubblicate come volume 13 e 17.

Vorremmo ringraziare di cuore tutti i collaboratori del *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Carli Tomaschett, Marga Annatina Secchi, Kuno Widmer, Ursin Lutz, Mat-

thias Grünert, Silvana Derungs ed in particolar modo le bibliotecarie e documentariste Juliana Tschuur e Nadja Caduff, che ci hanno fornito regolarmente informazioni bibliografiche dall'area grigionese e che si sono affiancate a noi durante la fase di revisione di altre centinaia di dati da completare nelle singole stringhe bibliografiche. Lo stesso ruolo è stato ricoperto per la parte friulana da Katja Bertoni, bibliotecaria della *Società Filologica Friulana*; anche a lei vanno i nostri più cordiali ringraziamenti. Heike Renner-Westermann, curatrice della *Bibliographie Linguistischer Literatur*, ci ha gentilmente anticipato ogni anno il capitolo della BLL da lei curato riguardante il retroromanzo. La prof. Laura Vanelli ci ha fornito molte informazioni dettagliate riguardo alle tesi di laurea discusse nella *Facoltà di Lettere e Filosofia* dell'Università di Padova, i prof. Rienzo Pellegrini e Fabrizio Decastro riguardo alle quelle discusse all'Università di Trieste e il prof. Federico Vicario riguardo a quelle discusse all'Università di Udine, motivo per cui vorremmo ringraziarli di cuore.

Un ringraziamento particolare va ai nostri colleghi e colleghe che hanno controllato i titoli della bibliografia in lingua straniera: Elena Pirvu (Università di Craiova, opere rumene), Jaume Corbera Pou (Università delle Isole Baleari, opere catalane), Roman Sosnowski (Università Jagiellońska di Cracovia, opere polacche e russe), Ingmar Söhrman (Università di Uppsala, opere svedesi) e Dražen Varga (Università di Zagabria, opere slovene e croate). Informazioni singole ma non per questo meno importanti sono state fornite dai colleghi Georges Darms, Silvio Brendler, Johannes Kramer, Pavel Smečka e dalle colleghe Hella Olbertz e Susan Wharton.

Vorremmo ringraziare anche la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, il cui contributo finanziario sostanziale ha reso possibile offrire alla nostra collaboratrice Chiara Marcocci un contratto annuale, nel cui ambito ha potuto lavorare alla bibliografia. A Chiara Marcocci va un nostro grazie particolare: a lei dobbiamo, oltre al suo contributo alla ricerca bibliografica, la redazione della parte italiana della presente bibliografia, come anche dei due indici delle località e delle persone citate nei titoli. *Last but not least* siamo debitori nei confronti della casa editrice dell'Università di Bolzano, la Bozen-Bolzano University Press, per la creazione della nuova collana *Scripta Ladinia Brixinensia*, della quale la presente bibliografia è il secondo volume.

Paul Videsott

Sull'utilizzo della bibliografia

I dati bibliografici sono forniti sulla scorta della *Romanische Bibliographie*, ciononostante sono utilizzate le abbreviazioni per le riviste utilizzate dal *Lexikon für Romanistische Linguistik* (prima Niemeyer/Tübingen, oggi de Gruyter/Berlino).

Per quanto possibile, si è tentato di fornire una presentazione formale unitaria dei singoli dati bibliografici. Le « » sono perciò utilizzate sempre in relazione a nomi di istituzioni o in presenza di titoli di libri; le “ ” sono collegate a significati figurati o a citazioni dirette; le ‘ ’ sono invece utilizzate per indicare significati lessicali.

L'ordinamento cronologico avviene secondo l'anno della prima edizione. Ulteriori edizioni sono citate come annotazione finché esse sono state pubblicate sotto il nome dello stesso autore/degli stessi autori; nel caso dovessero essersi verificati dei cambiamenti sostanziali, l'opera è citata come nuova prima edizione. I lavori in più parti/volumi sono ordinati secondo la data della prima parte/del primo volume. Come anno della prima edizione vale sempre l'anno della pubblicazione. Manoscritti più vecchi o testi di conferenze pubblicati solo più tardi sono quindi registrati sotto questa data, e non sotto quella della stesura del manoscritto oppure della relazione orale.

Per le opere la cui pubblicazione abbraccia un periodo di tempo più lungo (p. es. bibliografie o riviste ancora correnti) sono forniti i dati attualmente validi (es. curatore, luogo di edizione, casa editrice, sottotitolo).

I lavori che riguardano più di un settore sono classificati sotto la tematica maggiormente trattata, se invece più argomenti sono trattati allo stesso livello sono inseriti sotto la prima tematica di riferimento.

I lavori sulla *Ladinia submersa* della Svizzera e del Land Vorarlberg sono stati aggregati al capitolo sul Romancio grigionese, quelli sulla *Ladinia submersa* riguardanti il Tirolo settentrionale e orientale e il Sudtirolo/Alto Adige al capitolo sul Ladino dolomitico, mentre quelli sulla *Ladinia submersa* della Carinzia si trovano nel rispettivo capitolo dedicato al Friulano.

Negli indici, le persone che sono indicate come „redattore“ oppure esplicitamente come „collaboratore“, sono assimilate all'autore.

I titoli in inglese sono stati assimilati, per quel che riguarda l'uso delle lettere maiuscole, alle convenzioni ortografiche romanze, lasciando le maiuscole solo ai nomi propri e gli aggettivi da essi derivanti.

Anche le recensioni sono ordinate a seconda della data di pubblicazione. All'interno dello stesso anno di pubblicazione, vale l'ordine alfabetico fornito dal titolo della rivista.

Se alcuni numeri di riviste sono stati pubblicati come miscellanee in onore di personalità scientifiche, questo normalmente viene indicato. Se però tali annate sono uscite come volume a parte, con dei curatori propri, vengono citate come pubblicazioni a sé stanti.

Simboli utilizzati

Ⓔ = nuova edizione

Ⓜ = manoscritto di un lavoro pubblicato (anche parzialmente) in seguito

Ⓟ = ristampa

Ⓡ = recensione

Ⓣ = traduzione (la lingua della traduzione è deducibile dal titolo stesso)

= = ristampa invariata

* (dietro a una cifra che indica un'ulteriore edizione) = edizione ampliata e corretta

n.p. = senza numero di pagine

id. = idem / eadem

s.l. = senza luogo di pubblicazione

s.e. = senza indicazione di una casa editrice

s.d. = senza data

1. Bibliographien, Forschungsberichte, Bibliotheken /
Bibliografie, rapporti di ricerca, biblioteche
- 1.1. Laufende Bibliographien / Bibliografie correnti
- 1.1.-1 Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit /
Il retoromanzo nella sua totalità
- ↳ *Rhaeto-Romance / Le rhéto-roman*. In: *Bibliographie Linguistique (BL) / Linguistic Bibliography*. Dordrecht: Springer.
Jahr 1939-1947 (1949) 120-122 [Schmid, Heinrich]; Jahr 1948 (1951) 119-120; Jahr 1949 (1951) 123; Jahr 1950 (1952) 129; Jahr 1951 (1953) 135; Jahr 1952 (1954) 138; Jahr 1953 (1955) 162; Jahr 1954 (1956) 182; Jahr 1955 (1957) 149-150; Jahr 1956 (1958) 145-146; Jahr 1957 (1959) 166; Jahr 1958 (1960) 161; Jahr 1959 (1961) 160; Jahr 1960 (1962) 175; Jahr 1961 (1963) 167; Jahr 1962 (1964) 161-162; Jahr 1963 (1965) 179-180; Jahr 1964 (1966) 191-192; Jahr 1965 (1967) 205-206; Jahr 1966 (1968) 193-194; Jahr 1967 (1969) 212-213; Jahr 1968 (1970) 223; Jahr 1969 (1971) 194; Jahr 1970 (1972) 232-233; Jahr 1971 (1974) 229; Jahr 1972 (1975) 233-234; Jahr 1973 (1976) 261-262; Jahr 1974 (1977) 221-223; Jahr 1975 (1978) 302-304; Jahr 1976 (1980) 327-328; Jahr 1977 (1980) 383-384; Jahr 1978 (1981) 265-267; Jahr 1979 (1982) 299-301; Jahr 1980 (1983) 307-308; Jahr 1981 (1984) 379-380; Jahr 1982 (1985) 378-380; Jahr 1983 (1985) 355-358 [Siller-Runggaldier, Heidi]; Jahr 1984 (1986) 391-392 [id.]; Jahr 1985 (1987) 329-335 [id.]; Jahr 1986 (1988) 351-359 [id.]; Jahr 1987 (1989) 385-392 [id.]; Jahr 1988 (1990) 384-387 [id.]; Jahr 1989 (1991) 491-496 [id.]; Jahr 1990 (1992) 458-461 [id.]; Jahr 1991 (1993) 458-462 [id.]; Jahr 1992 (1994) 539-544 [id.]; Jahr 1993 (1996) 551-555 [Videsott, Paul]; Jahr 1994 (1997) 542-546 [id.]; Jahr 1995 (1999) 669-675 [id.]; Jahr 1996 (2000) 500-503 [id.]; Jahr 1997 (2001) 552-557 [id.]; Jahr 1998 (2002) 489-494 [id.]; Jahr 1999 (2003) 491-497 [id.]; Jahr 2000 (2004) 535-540 [id.]; Jahr 2001 (2005) 518-522 [id.]; Jahr 2002 (2006) 470-474 [id.]; Jahr 2003 (2007) 356-362 [id.]; Jahr 2004 (2008) 365-370 [id.]; Jahre 2005-2008 (2009) 457-465 [id.]; Jahr 2009 (2010) 426-435 [id.].
[Bis zum Jahr 1963 trug der rätoromanische Abschnitt der Bibliographie den Titel «Roumanche / Romansh», zwischen 1964-1969 den Titel «Roumanche (ladin) / Romansh (ladin)».] [Fino all'anno 1963 la sezione retoromanza della bibliografia era intitolata «Roumanche / Romansh», tra il 1964-1969 «Roumanche (ladin) / Romansh (ladin)».]
- ↳ *Rätoromanisch*. In: *Romanische Bibliographie. Teilband: Sprachwissenschaft*. Tübingen: Niemeyer.
1961-1962 (1965) 311-315; 1975-1976 (1982) 113-116; 1977-1978 (1983) 132-135; 1979-1980 (1984) 145-148; 1981-1982 (1985) 146-148; 1983-1984 (1986) 119-122; 1985 (1987) 149-156; 1986 (1988) 137-140; 1987 (1989) 129-134; 1988 (1990) 113-118; 1989 (1991) 106-111; 1990 (1992) 121-124; 1991 (1993) 90-93; 1992 (1994) 81-86; 1993 (1994) 91-95; 1994 (1994) 78-81; 1995 (1997) 99-102; 1996 (1998) 82-85; 1997 (1999) 81-84; 1998 (2000) 108-110; 1999 (2001) 115-117; 2000 (2002) 79-80; 2001 (2004) 79-81; 2002 (2004) 79-81; 2003 (2005) 84-90; 2004 (2006) 102-104; 2005 (2007) 103-106; 2006 (2008) 122-124; 2007 (2009) 100-102.
[Sprachenschlüssel: 4900 (Rätoromanisch); 4910 (Bündnerromanisch); 4920 (Dolomitenladinisch); 4930 (Friulanisch).] [Sistemática: 4900 (retoromanzo); 4910 (romancio grigionese); 4920 (ladino dolomitico); 4930 (friulano).]
© zu den Jahrgängen 2001 und 2002: RID 29 (2005) 321 [Bauer, Roland]; zu den Jahrgängen 2003 und 2004: RID 31 (2007) 316 [Bauer, Roland]; zum Jahrgang 2005: RID 32 (2008) 270 [Bauer, Roland]
- ↳ *Rhaeto-Romance languages*. In: *MLA. International bibliography of books and articles on the modern languages and literatures. III. Teilband: Linguistics*. New York: MLA.

Jahr 1969 (1970) 73; Jahr 1971 (1973) 58; Jahr 1970 (1972) 57; Jahr 1972 (1974) 85; Jahr 1973 (1975) 83-84; Jahr 1974 (1976) 78; Jahr 1975 (1977) 74; Jahr 1976 (1978) 94; Jahr 1977 (1978) 83; Jahr 1978 (1979) 103; Jahr 1980 (1981) 148-149; Jahr 1981 (1983) 181; Jahr 1985 (1986) 187-189 [Siller-Runggaldier, Heidi]; Jahr 1986 (1987) 232-235 [id.]; Jahr 1987 (1988) 205-207 [id.]; Jahr 1988 (1989) 221-222 [id.]; Jahr 1989 (1989) 205-206 [id.]; Jahr 1990 (1991) 215-217 [id.]; Jahr 1991 (1992) 210-213 [id.]; Jahr 1992 (1993) 219-220 [id.]; Jahr 1993 (1994) 221-224 [id.]; Jahr 1994 (1995) 197-199 [id.]; Jahr 1995 (1996) 184-185 [Videsott, Paul]; Jahr 1996 (1997) 218-219 [id.]; Jahr 1997 (1998) 215-217 [id.]; Jahr 1998 (1999) 218-220 [id.]; Jahr 1999 (2000) 227-230 [id.]; Jahr 2000 (2001) 242-244 [id.]; Jahr 2001 (2002) 209-210 [id.]; Jahr 2002 (2003) 225-227 [id.]; Jahr 2003 (2004) 238-240 [id.]; Jahr 2004 (2005) 230-231 [id.]; Jahr 2005 (2006) 235-236 [id.]; Jahr 2006 (2007) 245-246 [id.]; Jahr 2007 (2008) 222-225 [id.].

[Die Printversion der MLA hört im Jahr 2008 auf, danach erscheint die Bibliographie ausschließlich als Online-Publikation.] [La versione pubblicata della MLA si ferma nel 2008, dopodiché la pubblicazione è esclusivamente elettronica.]

- ◀4> *Rätoromanisch. In: Bibliographie Linguistischer Literatur (BLL). Bibliographie zur allgemeinen Linguistik und zur anglistischen, germanistischen und romanistischen Linguistik.* Frankfurt a. M.: Klostermann.

Bd. 1: 1971-1975 (1976) 612; Bd. 2: 1976 (1977) 274; Bd. 3: 1977 (1978) 254; Bd. 4: 1978 (1979) 394-395; Bd. 5: 1979 (1980) 468; Bd. 6: 1980 (1981) 501; Bd. 7: 1981 (1982) 552-553; Bd. 8: 1982 (1983) 659-660; Bd. 9: 1983 (1984) 684-686; Bd. 10: 1984 (1985) 674-675; Bd. 11: 1985 (1986) 706-708; Bd. 12: 1986 (1987) 694-695; Bd. 13: 1987 (1988) 691-694; Bd. 14: 1988 (1989) 679-682; Bd. 15: 1989 (1991) 680-681; Bd. 16: 1990 (1991) 598-600; Bd. 17: 1991 (1993) 655-657; Bd. 18: 1992 (1994) 559-561; Bd. 19: 1993 (1995) 511-513; Bd. 20: 1994 (1996) 523-525; Bd. 21: 1995 (1997) 531-533; Bd. 22: 1996 (1997) 571-572; Bd. 23: 1997 (1998) 530-531; Bd. 24: 1998 (1999) 522-523; Bd. 25: 1999 (2000) 486-487; Bd. 26: 2000 (2001) 528-529; Bd. 27: 2001 (2002) 518; Bd. 28: 2002 (2003) 498-499; Bd. 29: 2003 (2004) 502; Bd. 30: 2004 (2005) 504-505; Bd. 32: 2006 (2007) 449-450; Bd. 33: 2007 (2008) 539-540; Bd. 34: 2008 (2009) 577-578; Bd. 35: 2009 (2010) 553-554.

[In Bd. 31: 2005 (2006) war das Rätoromanische nicht enthalten.] [Nel vol. 31: 2005 (2006) il ladino non è stato incluso.]

- ◀5> *Rheto-Romance studies. In: The Year's Work in Modern Language Studies. Hg. von Stephen Parkinson et al.* London: The Modern Humanities Research Association.

Bd. 40 (1978) 539-545 [Price, Glanville]; Bd. 41 (1979) 573-574 [id.]; Bd. 42 (1980) 610-611 [id.]; Bd. 44 (1982) 650-654 [id.]; Bd. 47: 1985 (1987) 576-578 [Rogers, Kenneth H.]; Bd. 48: 1986 (1988) 604-605 [id.]; Bd. 49: 1987 (1989) 544-546 [id.]; Bd. 50: 1988 (1989) 617-618 [id.]; Bd. 51: 1989 (1990) 543-544 [id.]; Bd. 53: 1991 (1992) 555-557 [id.]; Bd. 54: 1992 (1993) 571-572 [id.]; Bd. 55: 1993 (1994) 625-626 [id.]; Bd. 56: 1994 (1995) 634-636 [id.]; Bd. 57: 1995 (1996) 589-592 [id.]; Bd. 58: 1996 (1997) 631-633 [id.]; Bd. 59: 1997 (1998) 602-605 [id.]; Bd. 60: 1998 (1999) 515-518 [Söhrman, Ingmar]; Bd. 61: 1999 (2000) 549-552 [id.]; Bd. 62: 2000 (2001) 518-522 [id.]; Bd. 63: 2001 (2003) 561-567 [id.]; Bd. 64: 2002 (2004) 518-523 [id.]; Bd. 65: 2003 (2005) 435-439 [id.]; Bd. 66: 2004 (2006) 442-448 [id.]; Bd. 67: 2005 (2007) 485-489 [id.]; Bd. 68: 2006 (2008) 615-621 [id.]; Bd. 69: 2007 (2009) 585-590 [Videsott, Paul]; Bd. 70: 2008 (2010) 553-561 [id.]; Bd. 71: 2009 (2011) 530-542 [id.].

[Eine eigene Sektion «Rheto-Romance studies» beginnt mit Bd. 40, davor war rätoromanistische Literatur sporadisch im Kapitel «Italo-Romance studies» enthalten. In Bd. 52 (1990) wurde das Rätoromanische nicht berücksichtigt.] [Un'apposita sezione «Rheto-Romance studies» comincia con il vol. 40, prima i lavori retoromanistici erano inclusi sporadicamente nel capitolo «Italo-Romance studies». Nel vol. 52 (1990) il ladino non è stato incluso.]